

LA TRILOGIE DES VOYAGES

Trilogie

(Voyages vers l'Ouest)

GENÈSE - EXODE - APOCALYPSE

De Jatinder Verma



**Mise en scène Michael Batz
Création Française**

**la compagnie michael batz
mbtheatre@hotmail.com
06 19 88 80 60**

La Trilogie des Voyages
Trilogie
(Voyages vers l'Ouest)

De Jatinder Verma

Traduction Elishéva Zonabend Marciano

avec 5 Comedien(ne)s/Musicien(ne)s

Asil Rais

...

...

...

...

(distribution en cours...)

Musique / Directeur Musical NajmaAkhtar

Lumières Romuald Lesné

Chaque pièce dure environ 1 h 30. Il est donc recommandé de jouer /programmer la trilogie si possible sur une seule journée, samedi ou dimanche, avec deux entr'actes.

NOTA BENE

Pour la création en résidence nous aimerions de travailler d'abord sur les premières deux pièces (*Genèse* et *Exode*) et après une pause sur la dernière pièce car cela nécessite la collaboration avec l'auteur, avec Jatinder présent pour une bonne partie des représentations.

L'AUTEUR

Jatinder Verma MBE (Member of the Order of the British Empire), la voix des Indiens issus de l'immigration



Auteur, metteur en scène, directeur artistique de la troupe Tara Arts qu'il fonde en 1977, Jatinder Verma naît en 1954 à Dar-es-Salam en Tanzanie, grandit à Nairobi au Kenya puis, en 1968, à l'âge de 14 ans, émigre avec sa famille en Grande-Bretagne. Il est issu de cette génération d'Indiens qui quittèrent l'Inde ravagée par la famine et la peste à la fin du 19^{ème} siècle pour s'établir en Afrique orientale après avoir construit le chemin de fer reliant Mombassa au lac Victoria, et qui se sont vus contraints à l'exil après l'indépendance du Kenya en 1963. Porteur de cette saga, Jatinder Verma s'est donné pour but de rendre compte de l'histoire occultée de ces Indiens issus de l'immigration car leur histoire est celle de la Grande-Bretagne actuelle.

Durant l'été 1976, les tensions raciales et le meurtre d'un jeune Sikh le conduisent, l'année suivante, à créer, avec un groupe d'amis, Tara Arts Group pour canaliser, par le biais du théâtre, la colère et la frustration des immigrés et bâtir des ponts entre, d'une part, la vie et la culture des Britanniques originaires du sous-continent indien et, d'autre part, la vie et la culture des Occidentaux.

La compagnie est à l'origine du "binglish" Theatre, le mot "binglish" étant un mot-valise formé de « Bombay » et de « English », par analogie avec Bollywood. Il s'agit d'un théâtre métissé où les langues, couleurs, musiques et sensibilités des théâtres indiens et asiatiques en général rencontrent celles du théâtre européen, et dont la vocation est d'explorer la vie des communautés indo-pakistanaïses. Véritable cocktail linguistique, le binglish offre une combinaison d'anglais et de différents dialectes indiens - hindi, pendjabi, goudjrati - et reflète l'ambivalence des Britanniques issus de l'immigration, le sentiment d'être Anglais et pas tout à fait Anglais. Il aboutit à des productions inter et multiculturelles qui créent un bruit différent dans le théâtre anglais.

Reprenant une théorie classique indienne exposée dans un traité d'art dramatique rédigé vers le 2^{ème} siècle après J.-C., le Natyashastra, Jatinder Verma affirme que le théâtre doit être un délice pour les yeux et les oreilles et être constitué de quatre éléments : gestes symboliques ou descriptifs, usage de la voix dans la parole ou le chant, costumes et maquillage, représentation de sentiments sans paroles. Cette conception conduit à une pratique que Brecht, en 1935, désigne sous le terme de "théâtre total".

En 1990, Jatinder Verma devient le premier directeur non blanc du National Theatre, où il met en scène sa propre adaptation du *Tartuffe* de Molière, ainsi que *Le petit chariot d'argile*, une adaptation d'une pièce en sanscrit du 8^{ème} siècle.

Il transpose également en Inde des pièces occidentales comme *Le Revizor* de Gogol, qui transplante la farce russe dans une petite ville de l'Inde d'après l'indépendance, ou comme *Le bourgeois gentilhomme*, dont la scène se passe à Pondichéry.

L'année 2002 voit, avec *A Journey to The West (Voyage vers l'Ouest)*, l'aboutissement de cinq années de travail. Il s'agit d'une trilogie retraçant l'histoire de la migration indienne vers l'Ouest tout au long du 20ème siècle, véritable fresque qui englobe trois générations et se déroule de l'Inde à la Grande-Bretagne.

L'année 2007 marque le 30ème anniversaire de Tara Arts et voit la création d'une étonnante version de *La Tempête* de Shakespeare, dans laquelle Prospero figure un fondamentaliste animé d'un esprit de vengeance qui finit par se racheter. En 2009, Jatinder Verma retourne au National Theatre pour mettre en scène *The Black Album* de Hanif Kureishi. En 2012, il dirige une nouvelle version de *L'Avare* par Hardeep Singh Kohli, suivie, en 2013, de la première d'une nouvelle pièce venue des États-Unis, *The Domestic Crusader*, de Wajahat Ali. En 2015, il met en scène une version du *Macbeth* de Shakespeare dans laquelle les Sorcières sont remplacées par des hijras, terme désignant les transsexuels ou transgenres dans la culture indienne.

2016 voit la réouverture, dans le sud de Londres, de Tara Theatre, dont les travaux de rénovation avaient commencé en 2010, premier théâtre multiculturel dont la construction, associant la brique de l'architecture édouardienne et le bois des maisons indiennes, symbolise le dialogue entre l'Ouest et l'Est.

Parmi les autres mises en scène de Jatinder Verma, citons : *A RamayanOdyssey* ; *Cyrano de Bergerac* ; *Danton's Death* ; *England, your England* ; *Ghostdancing* ; *Inkalaab 1919* ; *Jhansi* ; *Oedipus Rex* ; *Troilus and Cressida* ; *Yes, Memsahib, and others*.

Parallèlement à ses activités d'homme de théâtre, Jatinder Verma donne des conférences sur le théâtre indo-pakistanaï au sein d'établissements scolaires et universitaires, en Grande-Bretagne comme à l'étranger.

Jatinder Verma a été fait Doctor Honoris Causa par les universités d'Exeter, de York et de De Montfort. Il est également Membre Honoraire du Rose Bruford College. Il a, de plus, gagné récemment le premier prix de l'Eastern Eye Arts, Culture and Theatre Awards (ACTAs) pour ses quatre décennies de contribution au théâtre britannique.

En 2017, dans le cadre des titres et distinctions honorifiques attribués par la Reine à l'occasion de la nouvelle année, ses actions en faveur de la diversité dans les arts – notamment au théâtre – lui ont valu d'être consacré MBE, Member of the Order of the British Empire (Membre de l'Ordre de l'Empire Britannique).

NOTES SUR LE PROJET : origine et synopsis de La Trilogie

***Voyage vers l'Ouest* est une épopée théâtrale et musicale de sept heures sur une migration des temps modernes, divisée en trois parties.**

Ouvrant le Commonwealth Games Spirit of Friendship Festival, événement combinant sports, arts, culture et éducation, elle présente un point de vue interactif sur un siècle de migration de l'Inde vers la Grande-Bretagne, en passant par l'Afrique de l'Est.

Les trois pièces sont l'aboutissement d'un travail de cinq années à partir de deux sources d'inspiration : les témoignages de trois générations d'Indo-Pakistanaïens vivant en Grande-Bretagne, et des contes sur l'exil et le retour au pays issus de littératures classiques.

La trilogie n'a pris sa forme définitive qu'après une série de représentations devant des publics dont l'histoire familiale recoupe celle des protagonistes de la trilogie, dans le but de recueillir leurs réactions. La musique de Najma Akhtar est une partie vitale et incontournable de la trilogie.

La structure tripartite englobe différentes périodes.

La première période débute en 1901 lorsqu'un groupe d'amis décide, afin de fuir la famine, de quitter l'Inde pour s'engager comme ouvriers dans la construction d'un chemin de fer en Afrique de l'Est.

La deuxième période illustre les difficultés rencontrées par leurs petits-enfants, obligés de quitter précipitamment leur terre d'accueil dans les années 60 pour construire une nouvelle vie en Grande-Bretagne.

La dernière partie décrit les états d'âme d'un jeune de la seconde génération d'immigrants, tiraillé entre deux cultures, deux modes de vie, qui se lance dans une virée surréaliste sur les routes de l'Angleterre et l'Europe en quête de son identité.

Désireux de mêler tradition et identité personnelle, Jatinder Verma (né au Kenya et arrivé en Grande Bretagne lorsqu'il était adolescent) et son équipe ont développé un système de partage de la scène consistant à aider des écoles et des groupes de la région en leur offrant l'opportunité de présenter leurs projets de mise en scène durant les entr'actes. En favorisant l'expression de l'appartenance individuelle, en opérant une fusion entre théâtre physique et théâtre musical, ils ont suscité l'émergence d'un élan d'espoir contrebalançant les problèmes de citoyenneté et l'héritage de l'impérialisme.

Suite à sa création, au printemps 2002, *Journey to the West* a effectué une tournée en Angleterre.

Cette pièce porte également le nom de *La Trilogie*, dont les trois volets sont :

Genèse – 1901 : boutres, déserts et coups bas, qui raconte le voyage de Fateh, Allaudin et Mehta lorsqu'ils quittent l'Inde pour construire, en Afrique de l'Est, le chemin de fer reliant Mombassa au lac Victoria ;

Exode – 1968 : dissensions, réfugiés et rivières de sang, qui retrace l'histoire de leurs trois descendants, Ranjit, Sita et Liaquat, installés à Londres après avoir fui le Kenya ;

Apocalypse – 2001 : Bhangra, Bollywood et British Bulldogs, qui suit le périple de Kamaal en quête de son identité. Les deux premiers volets ont été représentés individuellement en 1998-1999 avant d'être retravaillés pour la présentation de 2002.

NOTES D'INTENTION ET DE MISE EN SCÈNE

En se faisant la voix des immigrés originaires du sous-continent indien, Jatinder Verma leur a donné l'occasion d'émerger de l'ombre et de s'exprimer. Il nous a donné, à nous, occidentaux et autres, à part le plaisir de nous familiariser avec une culture étrangère et de découvrir une histoire occultée, le plaisir de goûter la saveur d'une langue poétique qui nous envoûte.

J'ai connu Jatinder dès les premières années de ma carrière en Grande-Bretagne, où nous avons souvent travaillé avec les mêmes comédiens et comédiennes.

Nous avons un intérêt commun pour certains sujets, comme l'histoire du colonialisme et les problèmes du néocolonialisme.

Je faisais alors partie d'un petit groupe des jeunes metteurs en scène britanniques, bien avant Deborah Warner et Declan Donnellan, à défendre l'« integrated casting », ou casting interculturel, c'est-à-dire la distribution des rôles sans distinction d'origine ou de couleur.

C'est ainsi que j'ai pu voir le travail de Tara, la première compagnie à promouvoir ce concept, puis d'autres troupes de théâtre comme Black Theatre Coop, Talawa, et Asian Cooperative Theatre, qui commençaient à émerger après être longtemps restées confinées dans un type de « Ghetto » sous l'étiquette d'« arts ethniques » par les instances culturelles officielles.

Le casting interculturel fut une innovation formidable qui permit aux acteurs de traverser ces divisions invisibles.

Avec Tara, Jatinder fut le premier metteur en scène à donner aux artistes issus de l'immigration l'occasion et la chance de s'exprimer.

Il est d'ailleurs regrettable qu'en France nous ayons, pour l'instant, fait si peu de progrès en matière de casting interculturel...

Nous avons beaucoup apprécié le travail l'un de l'autre, et, en 1998, Jatinder et Tara Arts ont coproduit un projet de ma compagnie de deux pièces de Dario Fo, *Fables Obscènes* et *L'Histoire du Tigre*, que nous avons pu travailler dans leur Studio dans le sud de Londres.

Il n'est donc pas étonnant que, dès que j'ai vu les débuts de la trilogie en 2002, je sois tombé amoureux de ce texte.

2002 était aussi l'année où j'ai commencé à travailler en France, sans savoir que je serai encore là quinze ans plus tard.

Jatinder s'est tout de suite montré très enthousiaste à l'idée que je monte sa trilogie en France dans une traduction française et comme je faisais partie à l'époque de la Maison Antoine Vitez (Centre international de la traduction théâtrale), j'ai fait la connaissance d'une traductrice très talentueuse, Élishéva Marciano, à qui j'ai commandé une traduction de la trilogie.

Jatinder nous a, par la suite, invités à voir la trilogie à Londres, ce qui a évidemment aidé Élishéva, et renforcé mes intentions.

En 2003, dans le cadre de son Festival des écritures contemporaines, Le Panta Théâtre de Caen, codirigé par Guy Delamotte et Véro Dahuron, nous a donné l'opportunité de faire découvrir une écriture originale en présentant le premier volet de la trilogie, *Genèse*, avec des acteurs talentueux parmi lesquels Jean-Marie Frin.

Hélas, comme disait Shakespeare, « the path of true love never doth run smooth » et les chemins de ma carrière en France ont pris d'autres directions, notamment grâce au succès de « *La Femme Fantôme* », créée au Théâtre Gérard Philippe CDN de Saint-Denis en 2003.

C'est ainsi que les exigences des divers partenaires, ainsi que mes centres d'intérêt, m'ont conduit à travailler sur des sujets d'Amérique latine, d'Afrique et des Caraïbes, et, chaque fois que j'ai voulu retourner à la trilogie, il y a eu d'autres empêchements.

Et me voici, quinze ans plus tard, revenu à mes anciennes amours, avec l'espoir de trouver des coproducteurs et autres partenaires aussi emballés par le projet qu'Élishéva et moi-même.

Le sujet des migrations actuelles et leurs origines est plus que jamais d'actualité et la France a acquis elle aussi une communauté d'origine indo-pakistanaise, même si elle est nettement moins importante que celles du Maghreb ou de l'Afrique de Ouest.

La trilogie est un merveilleux exemple de théâtre épique dont l'importance du propos et la qualité de la poésie font qu'elle mérite d'être découverte par un public français.

C'est aussi un très bon exemple de l'importance de la musique dans toutes mes créations : Ici la musique de Najjma Akhtar, interprété par elle live sur scène et par toutes les musicien(ne)s / acteurs joue un rôle énorme et intégral dans la narration de cette histoire incroyable.

Sans la musique et Chant, autant inspiré par des modes traditionnelles que par le jazz et par des éléments modernes, la création de ces pièces sera impossible !

J'aimerais également souligner qu'elle ne mobilise que 5 acteurs /musicien(ne)s, ce qui implique un coût de production plutôt bas, élément non négligeable !

Aaghyamaang ?

(interroge le chœur dans "Genèse")

La permission nous demandons

De commencer notre conte /

Et même si cela semble étrange - /

Vous avez, après tout, payé pour voir notre histoire,

Permission donnée ou non - /

Aidez-nous à commencer, s'il vous plaît. /

Donc, nous reprenons, /

Aaghya ? / Ce qui veut dire – pouvons-nous commencer ?...

Metteur en Scène

Michael BATZ

Après des études universitaires à Cologne et à Birmingham, ainsi qu'à la Royal Academy of Dramatic Art, Michael Batz a commencé sa carrière de metteur en scène à l'Old Vic de Bristol, avant de s'installer à Londres. C'est là qu'il fonde sa compagnie **Yorick Internationalist Theatre**, la **seule troupe de théâtre internationale** de Grande-Bretagne, formée d'artistes du monde entier, exilés ou réfugiés pour nombre d'entre eux. Avec Yorick, il a monté de nombreux spectacles provocants et stimulants, dont de nombreuses créations d'auteurs inédits en Grande-Bretagne.



Là, il a travaillé en contact étroit avec des auteurs comme **George Tabori**, **Bernard-Marie Koltès**, **Heiner Müller**, **Gabriel Garcia Márquez**, **Isabel Allende** et **Dario Fo**, mettant en scène de nombreuses créations de leurs œuvres, étant souvent le premier à apporter ces pièces sur la scène britannique. Tous ces auteurs sont devenus des amis proches, et **Dario Fo** et **George Tabori** comptent parmi les parrains de La Compagnie Yorick. **Un des premiers grands succès** de Michael Batz a été sa production au **Festival d'Édimbourg** de la dernière pièce de **Federico Garcia Lorca**, **Comedia Sin Titulo**, cinquante ans après l'assassinat de l'auteur (Prix du Festival). Par la suite, il a remporté d'autres succès dans ce festival avec ses productions des pièces de **George Tabori**, dont **Mein Kampf-Farce**. Michael Batz a également travaillé à Moscou et à Haïfa.



*Au Berliner Ensemble,
avec George Tabori et BB*



*En répétition
avec Isabel Allende*

En 1998, Michael Batz et Isabel Allende adaptent en langue anglaise **La Maison aux esprits**. C'est, à ce jour, la plus importante création de Michael Batz, à Londres. Cette version scénique a constitué une remarquable production épique en deux parties, racontant, avec émotion, cette passionnante histoire.

En 2002, Michael Batz commence de réaliser ses créations en France. Il a dirigé des ateliers professionnels dans plusieurs centres dramatiques nationaux, dont un stage AFDAS au Théâtre Gérard Philipe de St Denis (sur le réalisme fantastique au Théâtre Latino-Américain). Il a été conseiller artistique de **Christian Schiaretti** pour **Mère Courage** et d'**Adel Hakim** (sur la Commedia dell'arte) pour **Les Jumeaux Vénitiens** de **Goldoni** au Théâtre d'Ivry.



En répétition avec Dario Fo

Au printemps 2003, il réalise sa première création en France, ***La Femme Fantôme*** de **Kay Adshead**, à la Scène nationale de Cergy et au Théâtre Gérard Philipe-CDN de Saint-Denis. Ce spectacle a été repris au TGP pour un mois de plus; elle a ensuite été jouée au Théâtre Vidy-Lausanne pendant un mois fin 2003, et au Festival Européen de Stuttgart en Allemagne. Plus d'une centaine de représentations : Théâtre National de Toulouse, Théâtre de l'Union-CDN de Limoges, Scènes nationales de Guadeloupe, de Bar-le Duc, de Cergy-Pontoise..., tournée CCAS..., représentations spéciales jouées pour le quartier de la Goutte d'Or au Lavoir Moderne Parisien..., Théâtre Jean Vilar, et la Gare au Théâtre de Vitry.

À l'occasion du trentième anniversaire du coup d'État contre Salvador Allende, il crée ***Chanson pour le Chili***, un collage de textes et chansons de **Pablo Neruda** et **Victor Jara**, au Théâtre de L'Épée de Bois à la Cartoucherie, le 11 septembre 2003, et à L'apostrophe-Scène nationale de Cergy Pontoise en 2004. Le spectacle tournera ensuite au Festival d'Avignon, au Théâtre de Nîmes, au Forum Culturel du Blanc Mesnil...

Il a mis en scène ***Fragments d'Humanités***, commande écrit par 10 auteurs (**Aurélie Filippetti, Nathalie Fillion, Carole Frechette, Mohamed Kacimi, Susana Lastreto, Fabrice Melquiot, Eddy Pallaro, José Pliya, Jean-Pierre Simeon** et **Elsa Solal**), une commande à l'occasion des 100 ans du journal *L'Humanité*, créée à la Fête de l'Humanité en 2004 et jouée au Forum Culturel du Blanc-Mesnil, au Théâtre d'Auxerre, à la Scène nationale d'Albi, et pendant deux semaines au Théâtre International de Langue Française à Paris.

Michael a toujours beaucoup travaillé sur la culture latino-américaine, surtout sur le Chili. C'est travail a grandi encore plus à partir de la collaboration avec **Isabel Allende** sur adaptation théâtrale de ***La Maison aux Esprits***, et il a rencontré de nombreux artistes chiliens, comme **Angel Parra, Antonio Skàrmeta**, et **Joan Jara**, la veuve de Victor.



C'est Isabel Allende qui lui recommande le texte d'Antonio Skàrmeta **Ardente Patience**. Un voyage au Chili en 2005 lui permet de revoir Antonio Skàrmeta lui-même, et autres figures importantes comme **Juan Radrigan**.

Donc, en 2005, Michael Batz adapte et met en scène **Ardente Patience d'Antonio Skàrmeta**, pour la Scène nationale de Cergy-Pontoise, d'abord pour une première série de 2 semaines de représentations, et à la suite du grand succès (élu **meilleur spectacle de la saison**), pour une reprise d'une seconde série de 2 semaines la saison suivante.

*Oscar Castro et Angel Parra
avec Michael Batz*

Puis il dirige, en novembre 2005, la création en Belgique de **La Femme Fantôme** au Théâtre de Poche de **Bruxelles**, jouée pendant un mois et reprise pour un autre mois en janvier 2007. Cette version a beaucoup tournée en Belgique et a reçu le **Prix du Théâtre Belge** 2006.

Il crée **Red Devils (Les Diables Rouges)** de **Debbie Horsfield** au Théâtre des Carmes André Benedetto (Festival d'Avignon 2006, pendant le Coupe du Monde de Football). Le spectacle a été joué en tournée au Théâtre 95 de Cergy, à Saint-Denis, Sevrans, Pierrefitte, Alizay (Normandie), au Théâtre municipal de Roanne (Loire), à Gauchy (Somme); et pour 2 semaines au Grand Parquet à Paris, et au Lavoisier Moderne Parisien.

En novembre 2006, il met en scène la version française de **Comédie sans titre** de **Federico Garcia Lorca** à l'Académie de Cirque Fratellini à Saint-Denis, vingt ans après le grand succès de la création britannique au Festival d'Edinburgh. Le spectacle est repris au Théâtre 95 de Cergy, au Théâtre de Sevrans, et pour deux semaines au Théâtre de Pierrefitte pendant la saison 2007-2008. Parallèlement, il a créé un spectacle cabaret **No Pasarân - L'Espagne au Cœur**, qui a été joué à Saint-Denis, Aubervilliers et à la Fête de l'Humanité.

Depuis son arrivé en France il mène beaucoup des actions culturelles, notamment des ateliers avec des jeunes; par exemple, à la fin de la saison 2007-2008 il crée une nouvelle pièce de Kay Adshead, l'auteur de **La Femme Fantôme**, pièce spécialement écrite pour les jeunes adolescents, avec les lycéens de Saint-Denis.



Michael dans Comédie Sans Titre

Michael Batz a été le directeur artistique du **Festival Salvador Allende** qui s'est déroulé, à Paris et en Île de France, du 11 septembre au 11 décembre 2008, pour la célébration du centenaire de la naissance de Salvador Allende. Le festival, parrainé par **le Président de la Région Ile de France et la Maire de Paris**, comprenait des expositions, débats, colloques, cinéma, et des concerts de musiciens chiliens renommés comme **Angel Parra, Inti Illimani, Quimantu...** Sa mise en scène de **Chanson pour le Chili** a été reprise dans le cadre de ce festival et joué au Cabaret Sauvage, à l'Espace Jemmapes, au Théâtre Jean Vilar de Vitry, au Dansoir de Karine Saporta à la BNF, et **devant 1 200 spectateurs aux Folies Bergère.**

En 2009, il met en scène la pièce récente de Kay Adshead, **Bones (Les Os)** au Théâtre 95 - Scène conventionnée. Ensuite le spectacle a tourné partout en région parisienne. Il a été sélectionné pour le Festival Théâtrale de Val d'Oise, et, avec **La Femme Fantôme**, pour l'ouverture de la saison 2010-2011 du Théâtre Jean Vilar.

En février 2013 ensuit la création de **La Cage**, pièce de la jeune écrivaine jamaïquaine **Ava-Gail Gardiner**, avec **la première mondiale** en Haïti (Jacmel et Port-au-Prince), et à l'Atrium Tropiques – scène nationale de la Martinique, suivi d'une tournée aux Caraïbes et ailleurs (Scène nationale de la Guadeloupe, Théâtre 95 Cergy, Auvers-sur-Oise, Fontenay-sous-Bois...).

Il a aussi recréé **Ardente Patience d'Antonio Skarmeta**, à Vitry et pour un mois à Paris, à la Cartoucherie, Théâtre de l'Épée de Bois, où le spectacle reçoit des critiques très favorables et l'attention personnel du ministère de la culture.

Après il a monté sa création d'**AMABEL - une œuvre d'art** de Terry Johnson, qui a vu sa première au Château d'Auvers-sur-Oise et au Théâtre 95.

Un premier travail sur **28 avril 1937, Guernica...** de Susana Lastreto, a vu une avant-première, sur l'invitation personnel de la Maire de Paris, à l'Hôtel de Ville, le 28 avril 2017, à l'occasion du 70ème anniversaire du bombardement de Guernica.



Un grand projet Mexicain a commencé avec un spectacle sur Frida Kahlo, pièce de Veronica Rodriguez, et il prévoit une autre pièce de Veronica, **Les Filles de Juarez**, et l'adaptation par Michael de **Pedro Paramo** de Juan Rulfo;

Expert en **Commedia dell'arte**, Michael Batz a travaillé deux ans en Italie avec Feruccio Soleri, Amleto Satori et Dario Fo. Récemment il a dirigé une **master-class** de Commedia dell'arte pour deux semaines à la scène nationale de la Guadeloupe. Excellent connaisseur du théâtre élisabéthain, il l'a enseigné à l'Université de Londres et dans plusieurs écoles de théâtre en Angleterre.

Il a aussi enseigné la théorie lacanienne du cinéma à l'Université de Londres. Michael se concentre pleinement sur ses mises-en-scène, mais dans les rares moments où son temps le permet, il travaille encore comme comédien, au petit et au grand écran, ou ses contributions ont comprises plusieurs films pour le BBC ainsi que du travail avec Ridley Scott sur **Bladerunner**.

Michael vient de créer **Working Girls (Voix des Femmes 1)**, en coproduction avec **Les Tréteaux de France CDN**, direction **Robin Renucci**; ce spectacle est conçu pour être joué presque partout : dans les salles de théâtre, les salles des quartiers, médiathèques, lycées, collèges, « hors les murs » ...

Pour l'instant il y a trois textes de **Kay Adshead**, **Juan Radrigan** et **Isabel Allende**; autres textes sont en cours de commande... **Working Girls** avait sa première à Londres au Tara Arts Theatre, et ensuite aux Journées Internationales du Théâtre à Dortmund (Allemagne); après le spectacle était joué à Paris au Théâtre de l'Opprimé et au **Lavoir Moderne Parisien**, fin 2020.

Après tout ça la longue crise de pandémie est intervenue, et Michael s'est concentré sur l'écriture; maintenant on espère que pour lui comme pour tout le monde les avenues seront ouvertes encore !

Working Girls va continuer à partir de la rentrée 2022 à la médiathèque de Montreuil, la médiathèque de Stains, etc.

La re-création de **Red Devils** est prévu pour novembre : décembre 2022 pour la coupe du monde de Football. Autres projets poursuivent notre concerne avec la thématique des migrations : une première étape, en février 2023, vers la création française de la superbe trilogie de Jatinder Verma, **Voyages vers l'Ouest (la trilogie de voyages)**. Nous avons aussi commandé des textes auprès des auteurs comme **Carole Frechette (Route No.1)** et Ava-Gail Gardiner (titre provisoire *Spanish Town*)...



Pour parler avec quelqu'un qui me connaît bien, contactez :

- **Robin Renucci**
Directeur du Théâtre de la Criée, Marseille
- **Erhard Stiefel**
Maître des Masques, Theatre du Soleil
- **David Kenig**
Administrateur, Les Tréteaux de France CDN
- **Veronique Casassus**
Anc. Directrice de la Culture du Dépt. de Val d'Oise
(veronique.casassus@gmail.com)
- **Jatinder Verma**
Ex Director Tara Arts Theatre London
(jatinder@jvproductions.co.uk)

Élishéva Zonabend Marciano (Traductrice)



Après une licence d'anglais, Élisheva Zonabend exerce divers métiers – enseignante, hôtesse dans une compagnie aérienne à l'aéroport d'Orly, secrétaire bilingue, bibliothécaire – tout en adaptant son emploi du temps pour pouvoir s'occuper de ses trois enfants.

Une fois ces derniers scolarisés, elle reprend des études d'anglais et obtient en 1997 un D.E.S.S. (Diplôme d'Études Supérieures Spécialisées, actuellement Master 2) en traduction littéraire.

Elle commence par traduire, d'abord sous son nom d'épouse (Marciano), ensuite sous son nom patronymique (Zonabend), des documentaires pour la télévision puis des romans pour divers éditeurs (Autrement, l'Archipel, Payot-Rivages, M6 Éditions, le Masque, Harlequin).

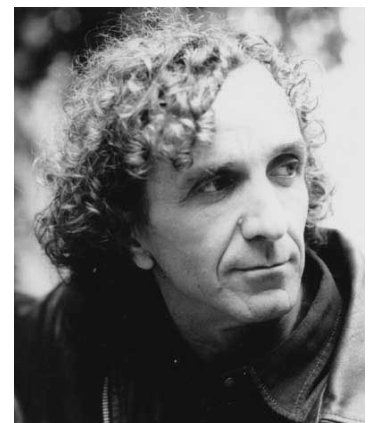
En 1998, elle entre à la Maison Antoine Vitez, Centre International de la Traduction Théâtrale, dont elle dirige le Comité anglais pendant un certain temps, et traduit plusieurs pièces d'auteurs anglophones, parmi lesquelles *Voyage vers l'Ouest* de Jatinder Verma, une trilogie qu'elle a la chance et le bonheur de voir, en compagnie de Michael Batz, à Reading, près de Londres en 2002, dans la mise en scène de l'auteur.

Parallèlement à son activité de traductrice, elle est chroniqueuse dans un magazine en ligne de critiques de spectacles, Regarts.

Depuis plusieurs années, elle partage son temps entre la France et les États-Unis, où vivent deux de ses enfants et ses petits-enfants.

LUCA ANTONUCCI (scénographe)

Architecte, scénographe et créateur de costumes est né à Venise. Sa formation commence à l'École d'Art Dramatique du Teatro Stabile de Gênes, dont il sort diplômé en 1980. En 1983, il obtient son Doctorat d'Architecture à l'université de Gênes, avec la thèse « Théâtralité dans l'espace urbain ». Puis, de 1984 à 1985, il étudie la scénographie au Motley Theatre Design Course, dirigé par Percy Harris, aux Riverside Studios de Londres.



Sa carrière en tant que scénographe commence par le cinéma. En 1986, après un premier film en tant que Production Designer, *Nosferatu* à Venise, il devient l'assistant décorateur de Danilo Donati. A Cinecittà, ils collaborent sur des films de Liliana Cavani, Federico Fellini et Serghei Bondarciuck, mais aussi sur un opéra mis en scène par Filippo Crivelli au Teatro Massimo de Palermo.

Depuis 1991 il travaille pour le théâtre, l'opéra, la danse, en Italie, en France et d'autres pays européens.

EVELYNE GUILLIN (costumière)



Diplômée de l'Ecole des Beaux-Arts de Reims et de Paris. Formé en suite au Piccolo Teatro de Milan, Evelyne devient durant deux ans assistante costumière et scénographe auprès du Giorgio Strehler, directeur du Piccolo et de l'Odéon Théâtre de l'Europe à Paris.

En France depuis 1990 elle rencontre en tant que scénographe et costumière de nombreux metteur-en-scène dramatiques et lyriques, des chorographes des marionnettistes. Les nombreux spectacles auxquels elle collabore lui permettent de développer une esthétique puisant aux sources de diverses cultures, costumes historiques et contemporains...

Elle a aussi élaboré plusieurs défilés de mode avec les étudiants de l'Ecole Supérieure de Design (ESAD) à Reims dont celui de 10ans de l'école au Grand Manège en 2002. Elle a parmi d'autres distinctions, était récompensé par le 1er Prix des Meilleur Costumes pour Laïos et Oedipe Roi (1998) et Noces de Sang (2008) dans les mises en scène de Farid Paya. Parmi ses spectacles Tristan et Iseult (Opéra Bastille), le Grand Inquisiteur (Rondpoint) ; Le Cadeau d'Anniversaire (Mogador) ; Khyol (Festival d'Avignon théâtre des Crammes 2016)

NAJMA AKHTAR (musicienne/directeur musicale)

Née au Royaume-Uni, est une chanteuse britannique d'ascendance indienne. Najma a étudié l'ingénierie chimique à l'Université Aston, Birmingham : son père, son frère et sa soeur sont également des ingénieurs. En 1984, elle a remporté le Birmingham Asian Song Contest, et en 1987 a produit son premier album. Ses styles uniques et distinctifs vont des fusions du jazz au ghazal indien, faisant des arrangements mis à jour de ces ghazals (chansons d'amour et chansons spirituelles), avec les bhajans traditionnels, les chants indigènes semi-classiques et le succès occasionnel de Bollywood.



Elle est également apparue comme interprète dans les chansons et les vidéos d'autres artistes, comme le jazz et rock saxophoniste Stan Harrison, avec Michael J. Parlett, et avec Robert Plant et Jimmy Page sur le DVD No Quarter ... la musique de Najma englobe World Jazz, Asian Underground, Delta Blues, Psychedelia, Rock, Western Folk, Celtic, Sufi, African African Blues, les nuances celtiques irlandaises et plus encore. Ses chants indiens bilingues créent un mariage magnifique entre l'Est et l'Occident qui est tout à fait convaincant. Elle a reçu l'éloge critique universel, y compris, David Fricke (Rolling Stone), qui a loué son « *art sans effort et son audace émotionnelle* » et The Observer qui a décrit comment « *L'arc de l'ombre pure de la voix de Najma reste au-dessus de l'émulation* » .